

波士顿地区 MPO 2017 年语言协助计划

1 简介

波士顿区域的 MPO 政策规定，在 MPO 所提供的计划、活动与服务中，LEP 人士不得遭受歧视，而且 MPO 也不可拒绝他们了解或参与这些计划、活动或服务的请求。MPO 已经制定了本语言协助计划（LAP）以确保相关人员运用适当的策略来评估语言服务的需要，并实行相关的语言服务，让人们真正参加到 MPO 的交通规划程序中来，并公开有关这些服务的相关信息，而不致让 MPO 的资源蒙受不当的负担。

1964 年第 VI 号公民权利法案禁止联邦机构与其资金接受者与转受者因为 LEP 所呈现出的原属国籍而有任何歧视。再者，于 2000 年 8 月 11 日签署了行政命令 EO13166《提高英文不够流利人士获得服务的能力》，指示联邦机构以及联邦资金接受者（例如 MPO）必须为 LEP 人士提供协助性的语言服务，从而使其能够获得机构的服务。为响应这些规定，美国运输部（USDOT）在 2005 年针对其资金协助的接受者公布了政策指南，说明了资金接受者在为 LEP 人士提供有所帮助的服务方面（通过辨别 LEP 人士在获得服务时所需考虑的因素进行确定）必须承担的相关责任。

为实践这些责任，MPO 已经根据美国运输部（USDOT）与联邦公共交通运输局（FTA）的指南，制定了一套语言协助计划（LAP），其每三年更新一次。如在 FTA 通报 4702.1B 中所述，此 LAP 在判定 MPO 所服务的 LEP 人士的语言需求时会考虑以下四个因素：

- 第一因素：有资格可以接受或可能接触资金接受者之计划、活动或服务的 LEP 人士的数目与比例
- 第二因素：LEP 人士接触相关计划、活动或服务的频率
- 第三因素：资金接受者所提供之计划、活动或服务对人民生活的性质与重要性
- 第四因素：接受者可运用的资源与其相关成本

2 判定语言需求

下面逐一讨论上面所列四项因素，并说明在 MPO 区域内对每一个因素的分析结果。

2.1 因素一：波士顿地区 MPO 的 LEP 人士数目与比例

根据美国社区调查（ACS）的一些自我陈述的回应，英文不够流利的人士属于英文说得“一般”、“不好”、“完全不行”等的人（非 LEP 个人则属于说自己英

文说得“相当好”的人)。MPO 使用 ACS 发布的 2010–2014¹的数据来判定居住在 MPO 区域内五岁以上的 LEP 人士的数目。根据这些资料，在 MPO 的 2,985,274 人中有 10.4% (311,134 个人) 是五岁以上且英文能力不够流利者。在 LEP 人群中，讲西班牙语的人士所占比例最高 (33.9%)，其次是中文 (16.0%) 和葡萄牙语 (11.2%)。全部加总起来，说这三种语言的 LEP 人士几乎占到了的 MPO 内 LEP 人士的三分之二 (61.1%)。²

美国运输部 (USDOT) 的指南也明确指出了可以视为资金接受者履行其书面翻译义务的有力证据的一些情况。假如资金接受者将重要文件通过书面形式翻译成符合特定限制的某些语言 (称为“避风港语言”)，则相关部门可能视其为履行相关义务。避风港语言是 LEP 人士 (指那些有资格接受、可能受影响或接触资金接受者之服务者) 所说的非英文的语言，他们必须构成至少 5% 的族群，或者 1,000 个人 (以两者中较少者为准)。在 MPO 区域中，避风港语言包括表 1 中的各种语言。LAP 结尾处的图 1 至图 7 均显示 LEP 人士在交通分析区 (TAZ) 中的分布、LEP 中六种使用人数最多的避风港语言的分布、以及 LEP 人士所使用的 19 种避风港语言的分布。因为提供所有 19 种避风港语言翻译所需的成本很高，而且前面四种语言占了所有 LEP 人士的大约 70%，所以 MPO 将其资源聚焦在这四种语言：西班牙语、中文 (包括简体与繁体)、葡萄牙语与法语/海地克利奥尔语。

¹ 因为 ACS 资料必须根据 2010 年的普查人口与家庭总数加以调整，所以在能够获得 2020 年普查数据之前，MPO 将持续使用 2010-2014 的 ACS 数据，因为它是 ACS 公布的包括 2010 调查资料在内的最新资讯。

² 由于在制作 ACS 语言列表时必须运用一些数据清除策略，所以导致 LEP 总数不同于从中获得整体英语流利程度的 ACS 表格。从语言列表所得出的全部 LEP 族群是 310,999 人，而从英文流利程度表所得出的 LEP 估计值是 311,134。为了解决这一问题，MPO 在计算区域内的 LEP 族群时，使用整体英文流利程度表格中的总数，而在辨识避风港语言时，使用 LEP 语言表格中的人数。

表 1 波士顿区域 MPO 所使用的避风港语言

语言	LEP 人数 ^a	在 LEP 族群中所占的百分比 ^b	在 MPO 人群中所占的百分比
西班牙语	105,380	33.9%	3.5%
中文	49,909	16.0%	1.7%
葡萄牙语	34,795	11.2%	1.2%
法语/克利奥尔语	21,566	6.9%	0.7%
越南语	15,086	4.9%	0.5%
俄语	11,761	3.8%	0.4%
阿拉伯语	9,747	3.1%	0.3%
意大利语	7,792	2.5%	0.3%
法语	5,796	1.9%	0.2%
韩语	5,330	1.7%	0.2%
希腊语	3,701	1.2%	0.1%
柬埔寨语	3,145	1.0%	0.1%
日语	2,749	0.9%	0.1%
印度语	2,063	0.7%	0.1%
波兰语	1,747	0.6%	0.1%
亚美尼亚语	1,627	0.5%	0.1%
古吉拉特语	1,562	0.5%	0.1%
他加禄语	1,376	0.4%	0.0%
波斯语	1,247	0.4%	0.0%
LEP 避风港语言总用户	286,379	92.1%^c	9.6%
LEP 总人口	310,999	100.0%	10.4%
≥五岁总人口	2,985,333	N/A	100.0%

^a来自五岁以上人口。LEP 包括说自己英文说得“一般”、“不好”、“完全不行”等的人士。非 LEP 个人则属于说自己英文说得“相当好”的人。

^b此栏内全部 LEP 人口是 310,999。请注意这不同于前页中 LEP 估计值 311,134。参见附注说明 2。

^c7.9% 的 LEP 并不说避风港语言。

LEP = 英文不够流利 N/A = 不适(可)用

来源：美国社区调查 2010–2014。

2.2 因素二：接触频率

MPO 与 LEP 人士的接触并不频繁，而且难以预测，这主要是因为 MPO 计划与活动的性质而决定的。接触最为普遍的渠道是 MPO 的网站、运输报告博客（*TRANSREPORT* blog），以及通过电子邮件或 Twitter 向 MPO 运输公平联系人数据库里面的人或组织发送的声明。

其他有可能会接触 LEP 人士的场所是诸如 MPO 公开的讨论会、开放日活动以及其他 MPO 活动等，其中有许多活动是配合制定 MPO 证书文件而举行。MPO 在这一制定过程中，努力辨识并普及到少数群体与 LEP 族群。我们运用人口地图来辨识某一公开会议是否靠近 LEP 族群，并判定推广材料是否要翻译成为一些特定语言。

2.3 因素三：MPO 计划、活动或服务的性质与重要性

MPO 为波士顿区域未来的运输项目进行规划并决定如何使用资金。虽然 MPO 并不直接提供运输服务或执行改善活动，虽然拒绝或延迟 LEP 人士参与 MPO 的计划与活动不会立即对 LEP 人士造成影响，也不会存在致命危险，但基于 MPO 规划决策而实施的运输改善却对所有居民的机动性与生活质量有所影响。

从所有利害相关人士获得反馈对于运输规划程序来说相当重要，因此 MPO 投入巨大精力以期能够调动广大公众参与的积极性，做到兼容并包。MPO 鼓励并帮助公众了解运输规划程序，并通过各式各样的活动为民众提供许多参与评论的机会，这些在 MPO 的《公众参与计划》中有完整的说明。

MPO 调动公众参与的积极性，主要表现在制定其三个证书文件以及与其相关的规划活动，这三个证书文件分别是：一年期的联合规划工作计划（UPWP）、五年期的运输改善计划（TIP），以及二十年的长期运输计划（LRTP）。因此，通过制定这些文件，为公众提供机会来评论用于规划研究与资本项目的联邦资金，并让 MPO 可以推广到 LEP 人群以及为其提供服务以确保他们有机会可以提供反馈的一些组织。

在完成这些规划程序后，所选择的项目会收到使用联邦拨款的核准，然后这些项目会在当地司法（包括市政当局）、州运输机关与区域运输机构的权责监管下通过规划、设计与施工各阶段而逐步完成。这些执行机构有相关的政策以确保 LEP 人士有机会可以参与一些程序，从而决定执行特定项目的地点、方式与时间。此外，在选择项目与规划过程期间，MPO 人员持续寻求一些机会来通知区域性项目的支持者关于 LEP 与其他第 VI 号法案的相关权利。

人们普遍认为，某些 MPO 文件与推广材料对于公众了解和参与运输规划程序来说相当重要，例如：

- MPO 对第 VI 号法案受益者的通告
- MPO 投诉程序
- 投诉表
- 关于投诉的同意表格/公布表格
- 说明 MPO 运输规划程序的文件
- 三个证书文件的执行总结：LRTP、TIP 与 UPWP
- 会议通告：一般针对不在波士顿的 MPO 会议，以及所有 MPO 赞助的会议、讨论会、论坛以及其他公众参与活动。这些可能包括纸质通告（传单），以及诸如 Twitter、电子邮件信息与网站“标语”等通告。

2.4 因素四：接受者的可用资源

根据要准备书面翻译材料的会议的数量和类型，MPO 已经预留出充足的资金预算来将重要的文件翻译成为 LEP 人士使用最广泛的三种语言（如前面所述）。预算还包括充分的资金，可以在需要将一些文件翻译成其他语言，这些主要是针对公众推广活动，以及为了满足一些申请要求。时至今日，仅有少数个人提出过这类要求。

MPO 的政策是：如果收到要求，会相应提供翻译服务。虽然 MPO 有刊登广告告知备有翻译人员，但到今天为止尚无人申请。虽然 MPO 一直都能够以既有的资源提供语言翻译服务，然而此区域一直处于变化当中，而且持续吸引不同种族与文化的族群前来。因此，MPO 将继续根据“四因素分析”中的第一个到第三个因素，以及所收到的申请数目，来监督笔译和口译服务的需求，而且将会判定是否因为资源限制需要调整现行政策。

3 提供语言协助

3.1 口头语言协助

所有 MPO 会议通知都会说明：若经事先申请，可在公开会议中提供翻译服务（包括美国手语）。由于波士顿地区 LEP 居民数目并不太多，并且他们不太经常与 MPO 互动，所以 MPO 很少收到要求提供口头语言服务的请求。但这并不必然表示此区人口没有翻译的需求，或者 MPO 在将来不会收到这项需求。因此，MPO 人员会持续地寻求一些方式来确保可以满足语言方面的需求，并鼓励 LEP 人士参与 MPO 的运输规划程序。

3.2 书面语言协助

MPO 运用“避风港”限制条件来辨识一些需要进行书面翻译的语言。并不要求资金接受者要对重要文件为所有避风港语言提供书面翻译；然而，假如他们这样做的话，FTA 会将其视为资金接受者履行书面翻译义务的有力证据。

为配合 LEP 人士，MPO 满足最低要求，将重要文件翻译成三种最广为 LEP 人士所说的语言：西班牙语、中文（简体）与葡萄牙语。在资源允许的前提下，MPO 会将其他重要文件翻译成：中文（繁体）与法语/克利奥尔语。MPO 现在并未将重要文件翻译所有避风港语言，理由如下：1)MPO 并未频繁或常态性地与 LEP 人士接触；2)翻译是劳动力密集型工作；以及 3)在 LEP 区域内，前四种避风港语言涵盖了 68% 的 LEP 人口。此外，马萨诸塞州运输部（MassDOT）还为马萨诸塞州所有 MPO 提供了发布给 LEP 受益者的相关通知。马萨诸塞州运输部

（MassDOT）也提供六种语言的翻译版通知：包括西班牙语、中文（简体与繁体）、葡萄牙语、海地克利奥尔语、俄语与越南语等。MPO 的投诉表格现在已经翻译成除了英文以外的 10 种语言，MPO 正等待 MassDOT 提供标准投诉程序，届时也会将其翻译成这些语言。

这些做法或许无法完全满足语言需要。关于语言数据的分析显示：尽管使用最普遍的六种避风港语言的许多 LEP 人士集中在都会区，特别是在波士顿，但是其他 15 种语言则大多在地理上分布相当分散。因此，MPO 的政策是去辨识其进行推广（例如，所举办的关于 LRTP、TIP 或 UPWP 的公开会议）时的语言需求，如有需要，会提供其他语言的书面翻译。为加强这个做法，相关人员致力于辨识在举行公开会议的区域内的 LEP 人士及他们所说的语言。

3.3 MPO 网站

为了满足网站翻译需要，MPO 网站带有谷歌翻译功能，这是一种基于浏览器的工具，可以将网站内容翻译为包括 MPO 区域所有避风港语言在内的 100 多种语言。为了让视力不佳的个人或盲人也可以使用网站，我们会将 MPO 文件以 PDF 及 HTML 格式发布在网站上，以便这些人士可以使用屏幕阅读器进行朗读，并可使用谷歌翻译功能来了解网站上的所有文件。

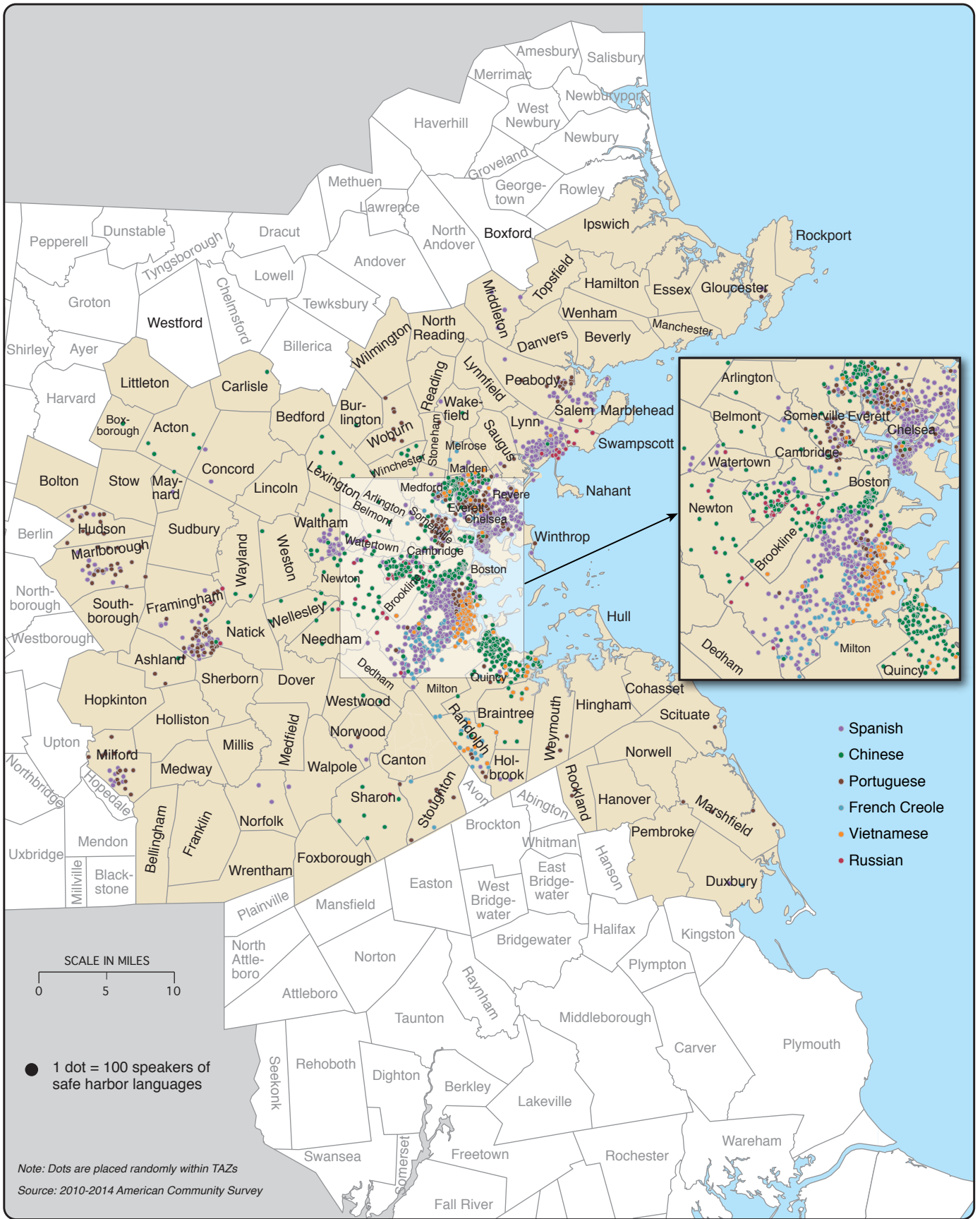
4 计划之监督与更新

MPO 持续地监督此区域中语言的变动与需求，并适时地更新语言协助服务。相关人员会追踪语言协助申请的数字，并主动寻求一些方式来扩大 LEP 人士在运输规划程序中的参与程度。在过去三年间 MPO 并未收到任何口头语言协助的申请。然而，这并不表示未来就没有相关需求。MPO 通过沟通渠道将其语言协助服务刊登出去，包括发送电子邮件通知和在 MPO 网站上发布内容。当有新的 LEP 数据可供使用，以及 MPO 的 LEP 社区需求发生变动时，MPO 的 LAP 都会加以更新。

5 人员培训

MPO 已经制定《CTPS³无歧视手册》以确保所有人员在与受《美国残疾人法案》与第 VI 条法案保护的族群互动时，或为其提供服务时，能够提供一致信息。手册里的信息包括以下主题：提供无障碍文件与网站内容、让残障人士亦可参与会议、培训，以及通过适宜的方式与残疾及 LEP 人士沟通。

³ 中央运输规划人员（CTPS）是波士顿地区 MPO 的人员。

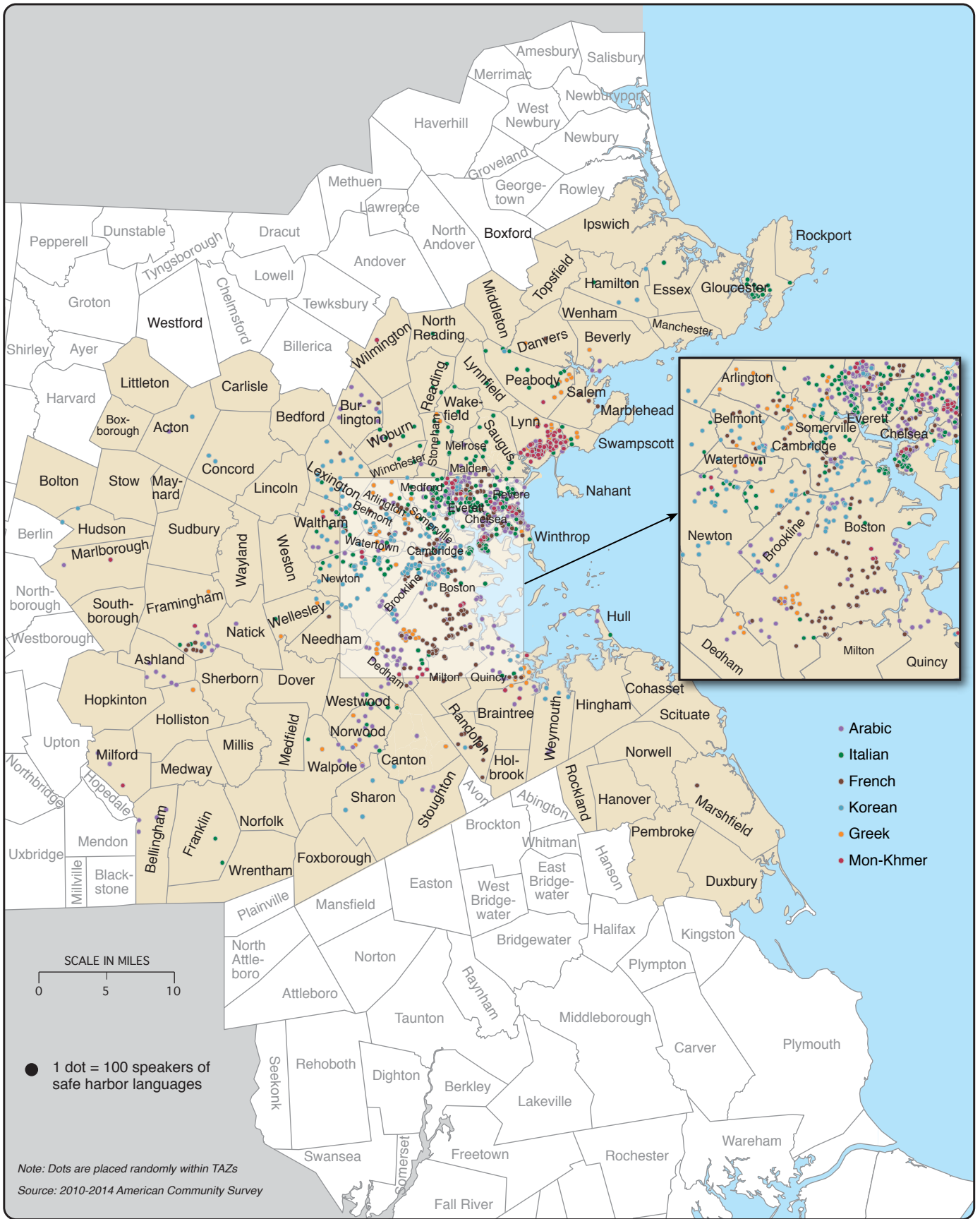


BOSTON
REGION
MPO



Figure 1A
Speakers of Safe Harbor Languages:
Spanish, Chinese, Portuguese, French
Creole, Vietnamese, and Russian

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan



BOSTON
REGION
MPO



Figure 1B
Speakers of Safe Harbor Languages:
Arabic, Italian, French,
Korean, Greek, and Mon-Khmer

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

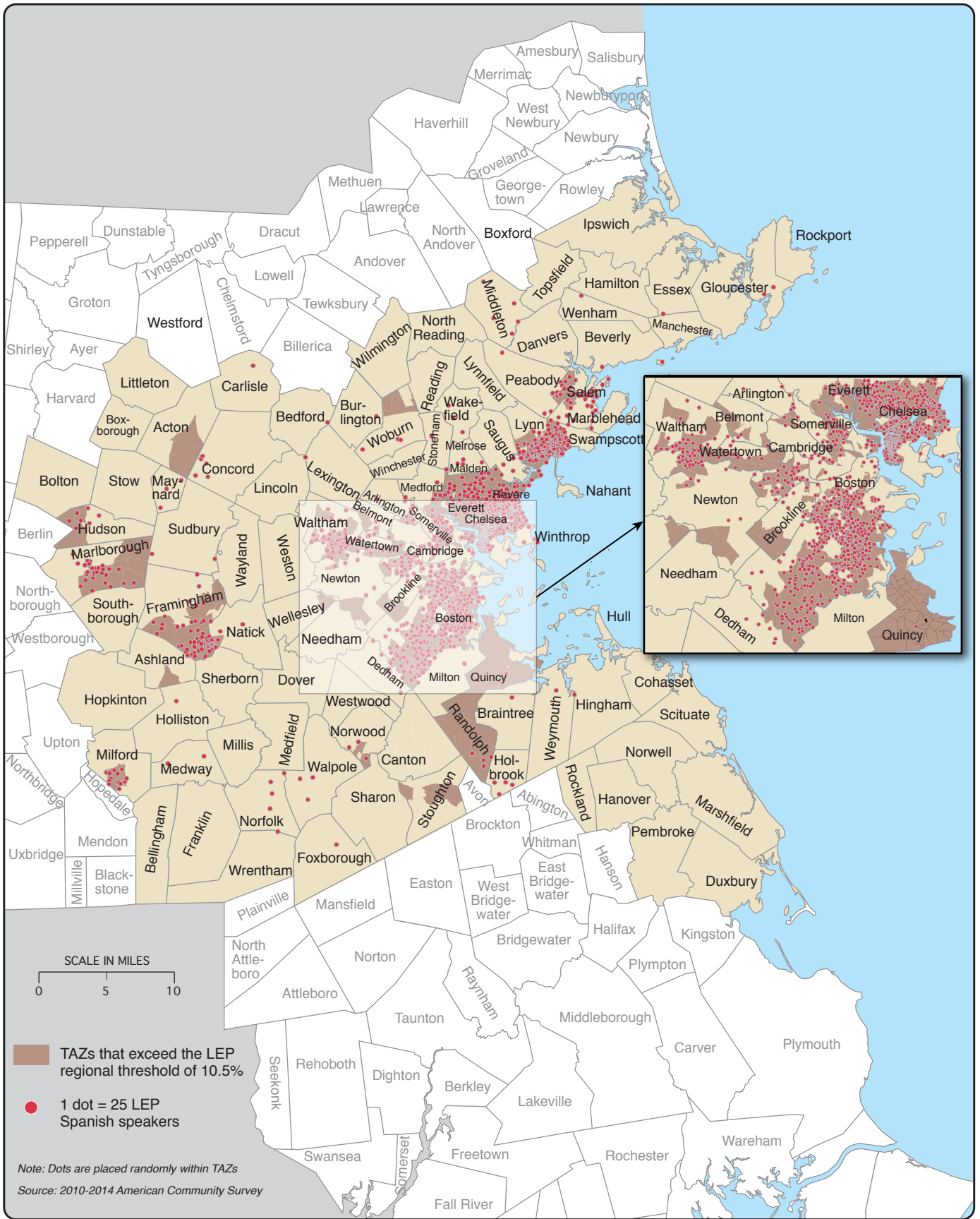


BOSTON
REGION
MPO



Figure 1C
Speakers of Safe Harbor Languages:
Japanese, Hindi, Polish, Armenian,
Gujarati, Tagalog and Persian

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

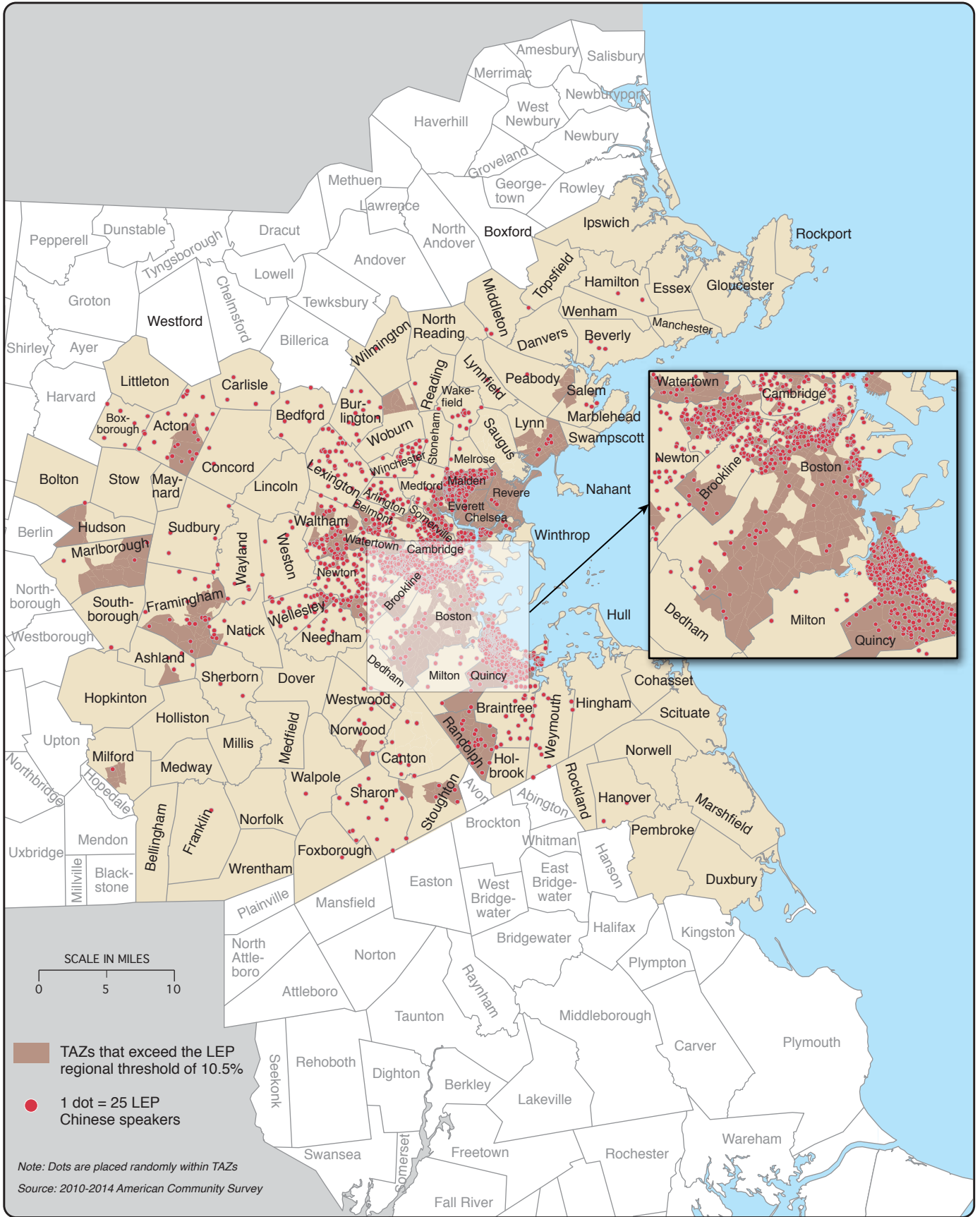


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 2
Spanish Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

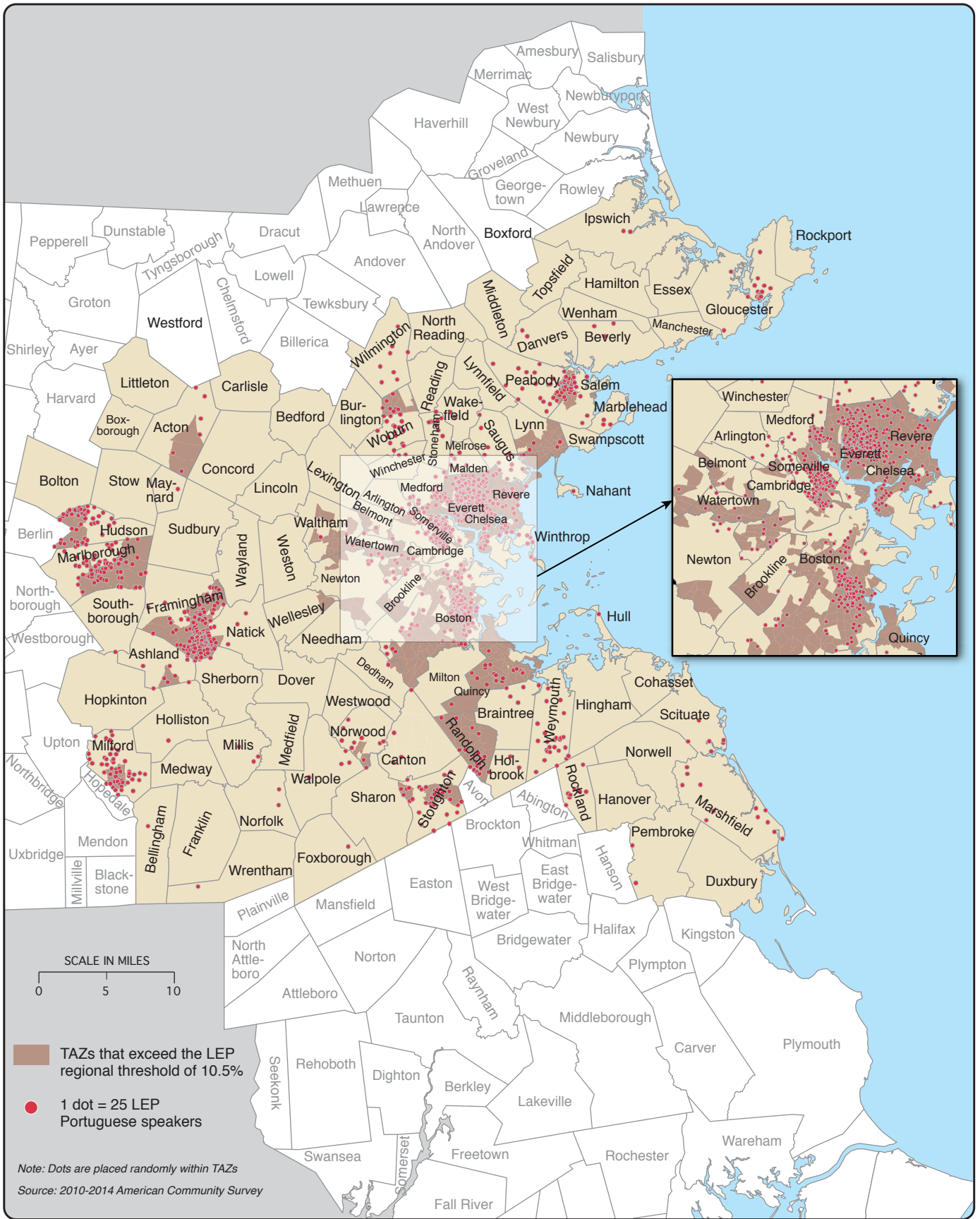


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 3
Chinese Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

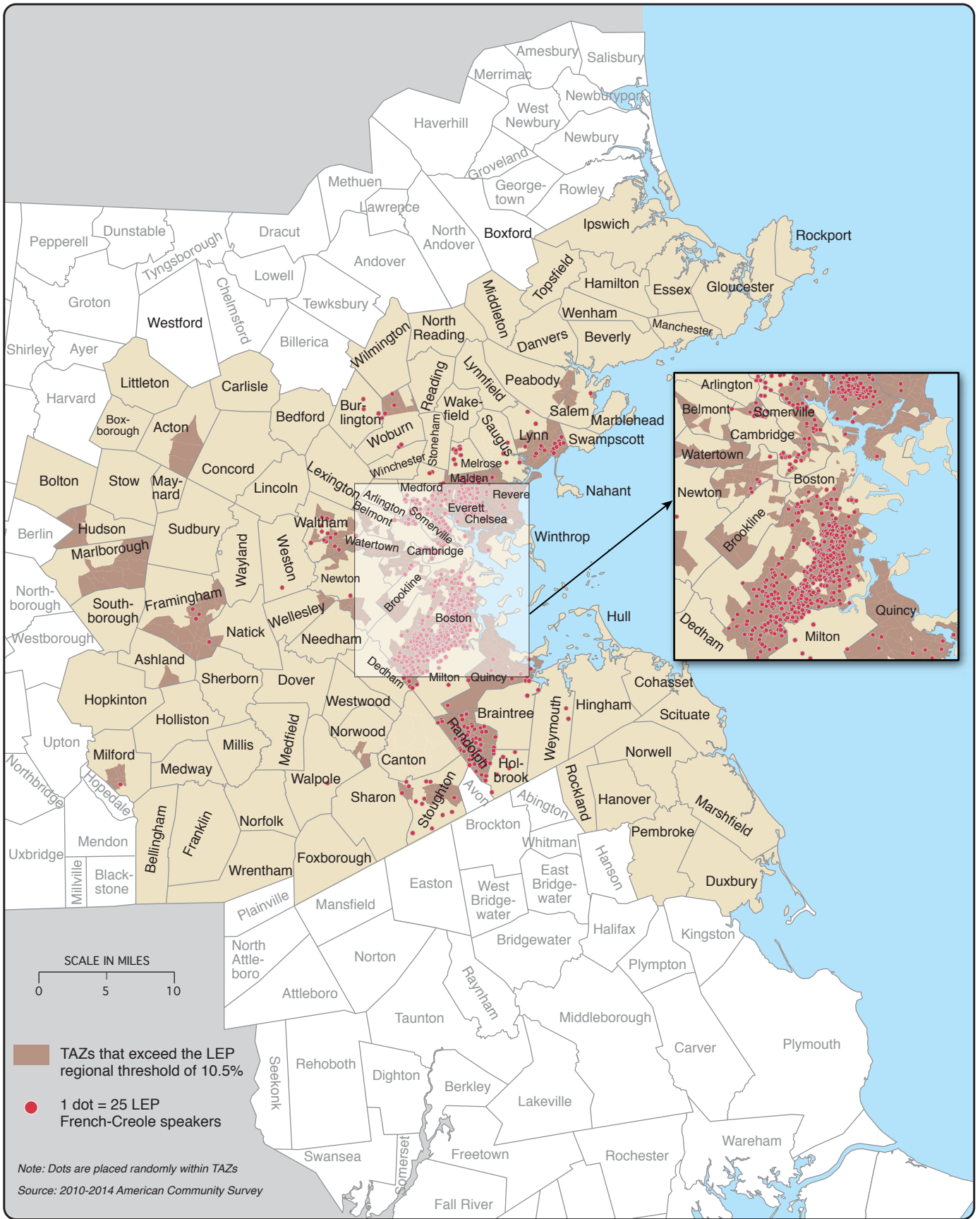


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 4
Portuguese Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

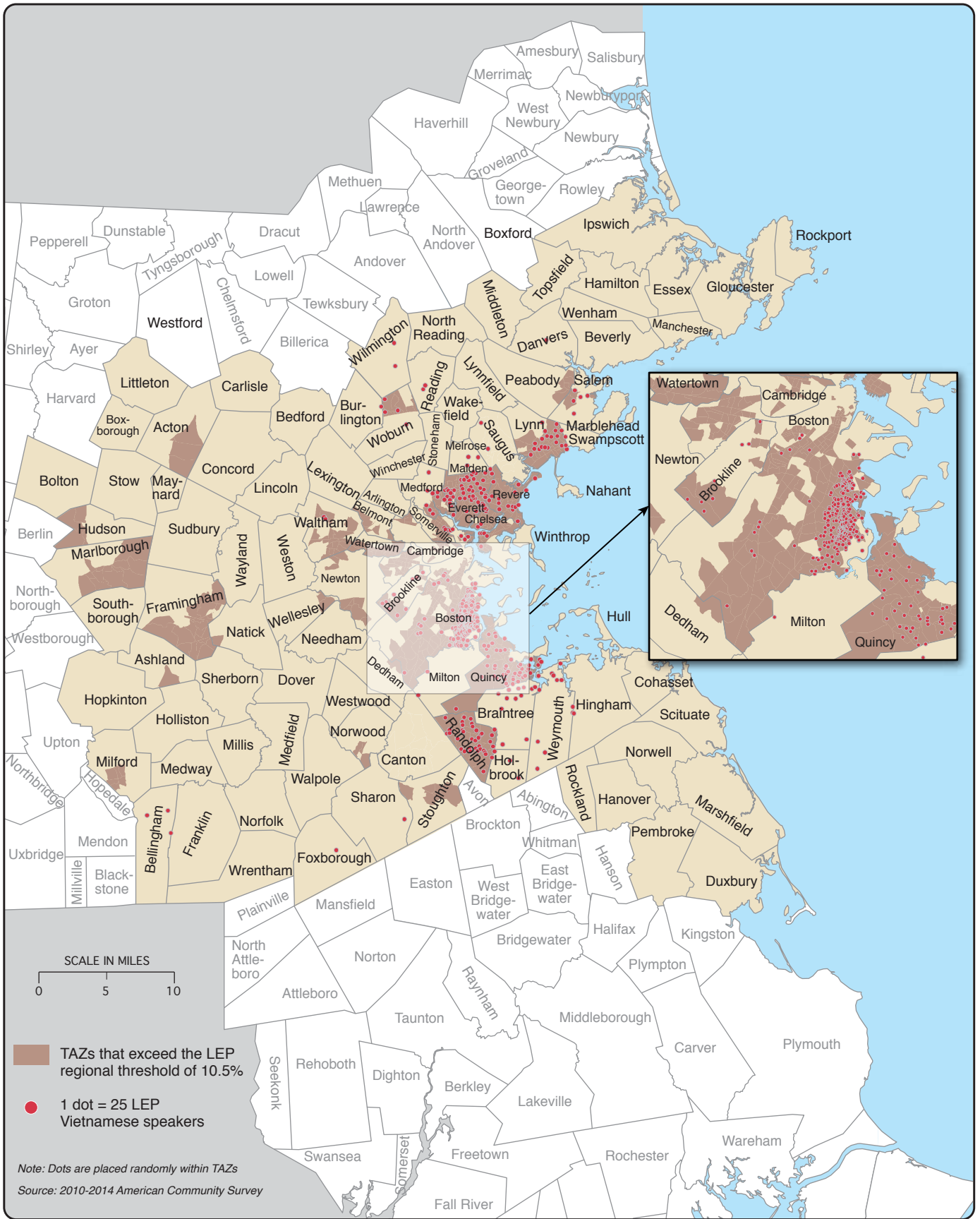


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 5
French-Creole Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

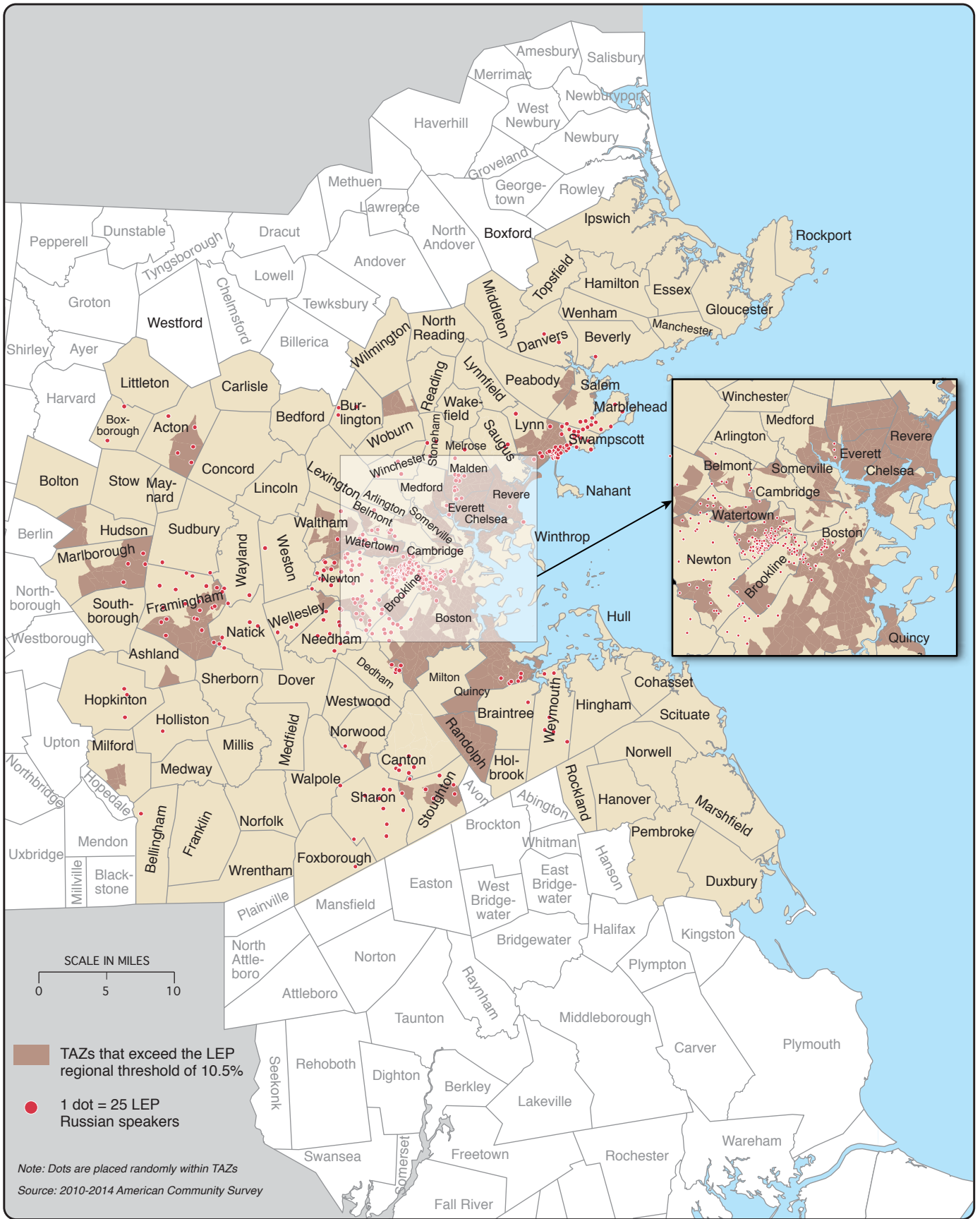


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 6
Vietnamese Speakers with
Limited English Proficiency

*Boston Region MPO
 2017 Language
 Assistance Plan*



**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 7
Russian Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan